

Зурагч Хомонова Саяа
Зохиогшо Шантагарова Светлана



бур · рус · енг

БАЙГАЛАЙ ТООНУУД



Буряадаар хөөрэнэи Дамдинова Хандама
Англаар хөөрэнэи Т. Ньюеар

УДК 89
ББК 84 (2 Рос=Буря)
Х 677

Тус ном «Буряад хэлэ Буряад
Уласта сахин хамгаалжа,
болбосоруулан хүгжөөхэ»
гэһэн Буряад Уласай гүрэнэй
хүтэлбэри хэрэгжүүлхэ арга
хэмжээнэй хүрээндэ Буряад
Уласай Соёлой яаманай
һанхүүгэй дэмжэлгээр
хэблэгдэбэ.

Книга издана при
финансовой поддержке
Министерства культуры
Республики Бурятия в рамках
реализации Государственной
программы Республики
Бурятия «Сохранение
и развитие бурятского языка
в Республике Бурятия».



© Саяна Хомонова, 2019
© «Буряад-Монгол Ном»
хэблэл, 2019



ISBN 978-5-905958-12-0

Бэшэбэри болон зурагуудыень хэблэлэй газарай зүбшөөрэлгүйгөөр ашаглажа болохогүй.
Любое использование текста и иллюстраций разрешено только с согласия издательства.
Any use of text and illustrations permitted only with the consent of the publisher.



БАЙГАЛАЙ ТООНУУД БАЙКАЛЬСКИЙ СЧЁТ A BAIKAL counting BOOK

Улаан-Үдэ
Улаан-Үдэ
Ulaan-Ude

Зун болобо. Хайлгана шубуун
Байгал далай руу бага
наһанайнгаа хани нүхэр Хаб
загаһанайдаа айлшалжа ошохоо
һанаба. Тиигээд шэрээгэйнгээ
һугалга сооһоо дугты ба
шууданай марка гаргаад,
бэшэг бэшэжэ эхилбэ.



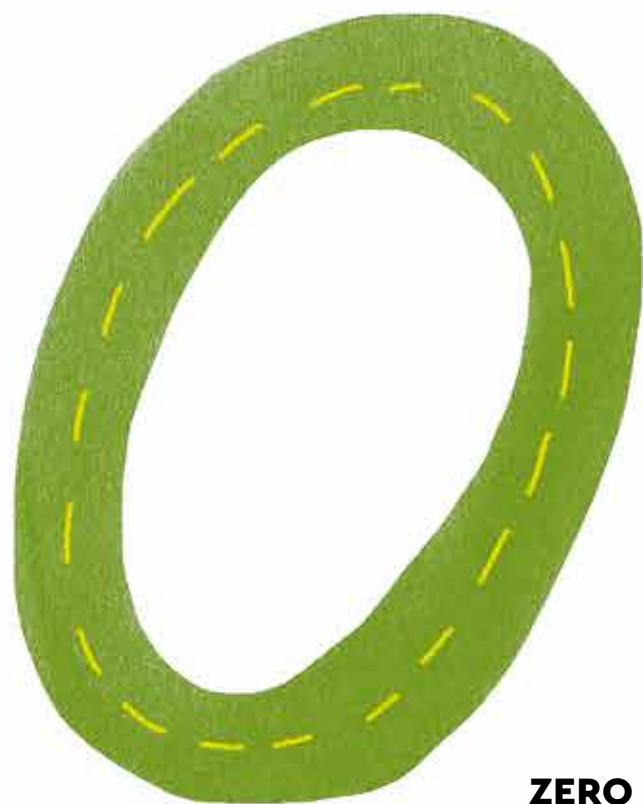
Наступило лето. Чайка решил
отправиться на Байкал в гости
к своей подруге детства—Нерпе.
Нашел в ящике стола конверт
и марку. И сел за письмо.



Summer is here! Seagull has
decided to go to Lake Baikal to
visit his childhood friend, Seal.
He gets an envelope and stamp
out of his desk drawer and sits
down to write a letter.

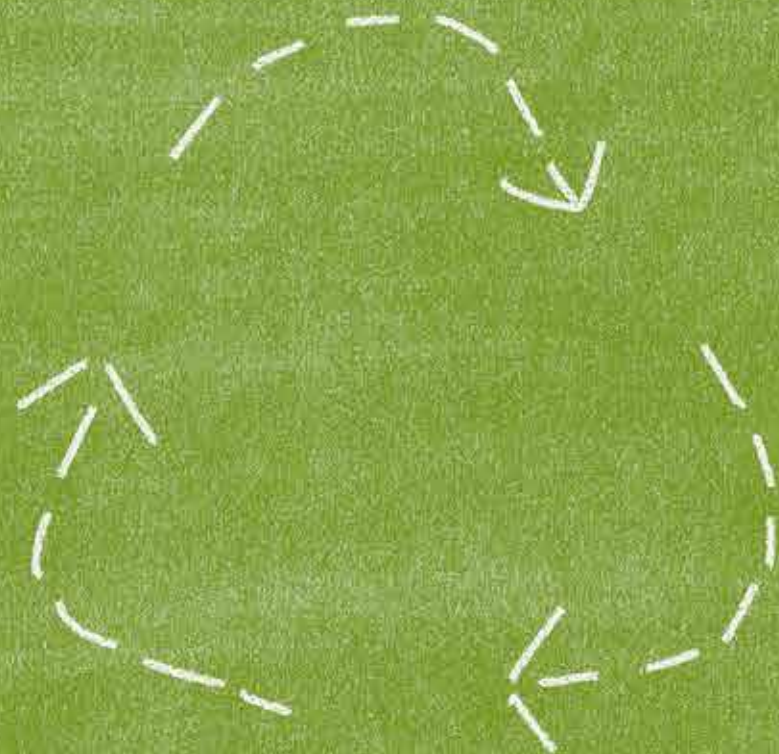


тэг



ноль

ZERO



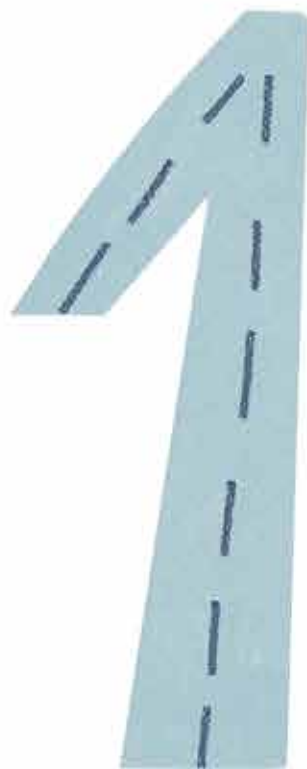
Нэгэтэ эртэ үглөөгүүр Минжэ шууданшан Хаб загаһанай гэрэй үүдэ тоншобо. Мүнөөдэр хадаа һонин нэдхүүлһээ гадна багын хани нүхэр Хайлганын бэшэг асарба ха. "Яагаашье һайн юмэн гээшэб! Байза, уулзаагүй хэды жэл болошобобди даа?" гэжэ Хаб загаһан ехэтэ баярлаба.

Ранним утром в дверь домика Нерпы постучался почтальон — Бобер. На этот раз он принес не только газеты и журналы, но и письмо от Чайки. «Какая радость! Мы так давно не виделись!», — воскликнула Нерпа.

Early one morning, Postman Beaver knocks on Seal's door. This time, he's brought more than just newspapers and magazines. He also has a letter from Seagull! "How wonderful! We haven't seen each other in such a long time!" exclaims Seal.



НЭГЭН



ОДИН

ONE



ОНГОСО



SHIP

КОРАБЛИК

Бага наһанайнь олон ябадал
нюдэндэнь харагдахадал
гэбэ. Тоготой хилээмэ
эдихэдээ, заал хаа
шэхэртэй алирһа няжа
эдидэг байһыень ханаад,
Хаб загаһамнай Хайлгана
нүхэрөө дуратай юумээрнь
хүндэлхөө ханаба.



Нерпа помнила,
как Чайка с аппетитом
уплетал брусничное
варенье с хлебом в детстве.
И ей захотелось побаловать
его баночкой-другой.



Seal remembers how much
Seagull loved bread with
lingonberry jam as a child.
She decides to treat him
to a jar or two.

ДВА

ХОЁР



TWO



НҮХЭРЛЭЛ



FRIENDSHIP



ДРУЖБА

Холын аян замда эсэжэ
ерэһэн Хайлгана нойртоо
ханажа һэримсээрээ
Хаб заһаһанда "Сагаа
алдангүйгөөр энэ дороо
гаража эдеэлэе!" гэбэ.
Тиигээд амтатай эдеэгээ
суглуулжа, сүүнхэдээ
хээд, Байгал далайнгаа
эрье руу ябаба.

Отоспавшись после
долгого пути, Чайка
предложил Нерпе
не терять времени
и сразу же отправиться
на пикник. Они
сложили в корзинку
разные лакомства
и отправились на пляж.

After resting up from
the long journey,
Seagull suggests they
not lose any time and
go on a picnic right
then and there. They
put their favorite treats
in a basket and head
for the beach.



ГУРБА



ТРИ

THREE



ДУН



РАКУШКА



SHELL

Юбуунуудай
наранда гоёор
яларжа байһыень
хараад, "зохидхон
хүзүүнэй зүүлтэ
болохо ха" гэжэ
Хаб загаһамнай
бодобо.

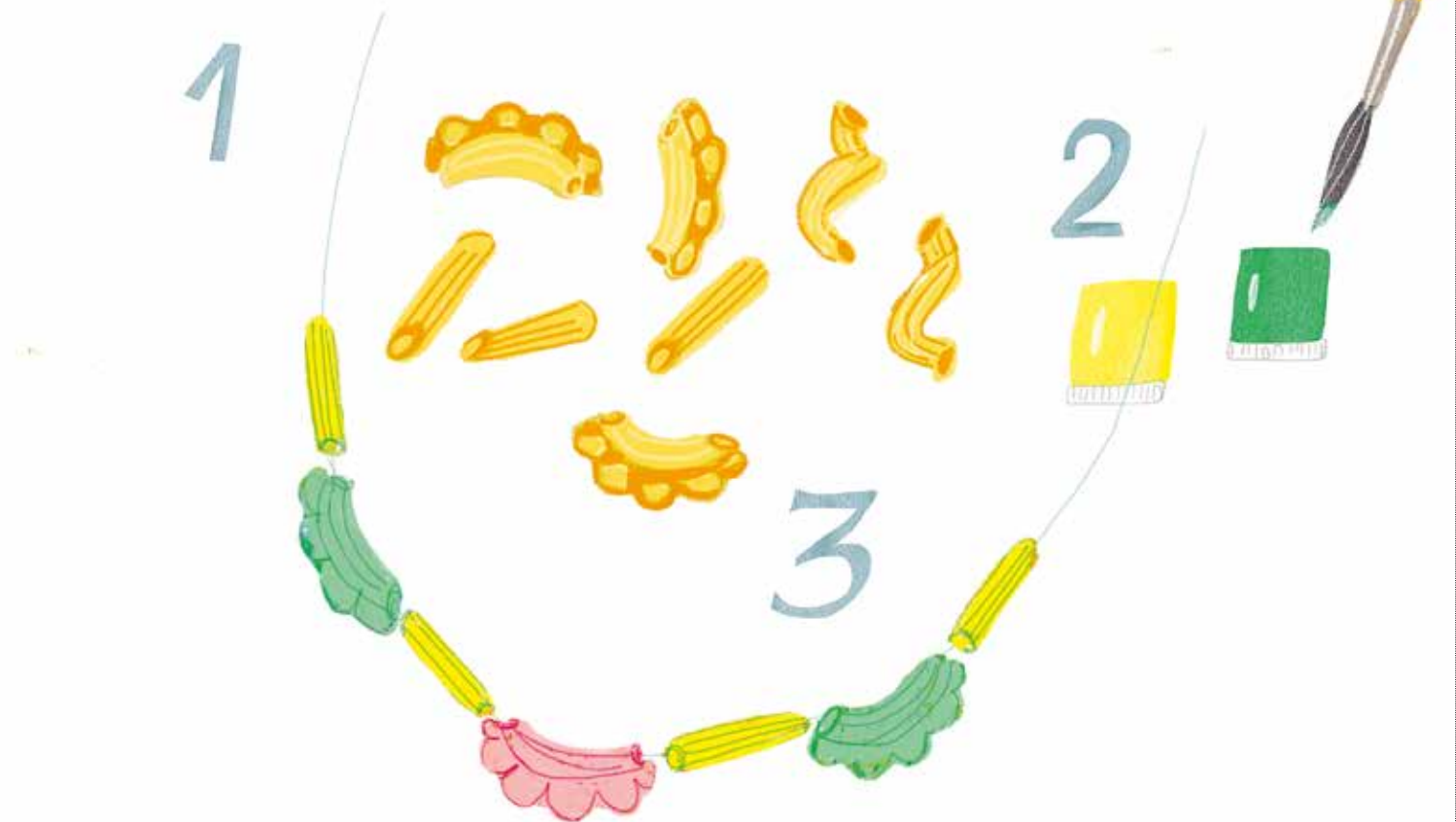
Ракушки
так красиво
переливались
на солнце. Нерпа
подумала, что
из них получится
прекрасное
ожерелье.

Seashells shimmer
so beautifully in
the sun. Seal thinks
they would make
a fabulous necklace.



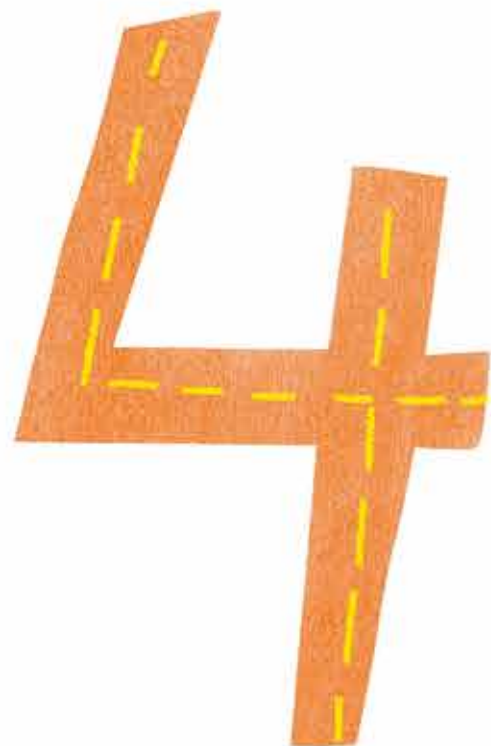
Хаб загаһанайхида адали зүүлтэ
хэхээ һанаа һаашни, гурбан шэрхэг
юбуун гоймон, нэгэ утаһан, шэрэ
хэрэгтэй болохо. Юбуугаа дуратай
үнгөөр шэрдээд, хатаһанайнь һүүлээр
утаһаар холбоорой. Зохидхон хүзүүнэй
зүүлтэтэй болобош!

Want to make a necklace like Seal's? Take
shell-shaped noodles, some thread, and
some paint. Paint the "shells" your favorite
colors. After they dry, thread the thread
through them. Adjust the thread length
and tie the ends in a knot. Your necklace
is done!



Хочешь ожерелье, как у Нерпы? Возьми
макаронь-ракушки, нитку и краски. Раскрась
ракушки в любимые цвета. После того, как
они высохнут, продень нитку через них.
Отрегулируй длину нитки. И завяжи узелок.
Твое ожерелье готово!

ЧЕТЫРЕ



ДҮРБЭ

FOUR



ХАБ ЗАГААНАЙ
АША ЗЭЭНЭР

SEAL'S
GRANDCHILDREN



ВНУКИ
НЕРПЫ

"Хаб загахан, жаахан
байхадаа иимэдэ хожулаа
нархяаг түүдэг байханаа
ханана гүш? Ошожо
түүхэмнай гү!"

«Нерпа, а помнишь,
как в детстве мы вместе
собирали грибы в это время
года? Пойдем в лес!»

"Ah, Seal, do you remember
how we used to gather
mushrooms this time of
year when we were kids?
Let's go to the forest!"



ТАБА



ПЯТЬ

FIVE



ҺАРХЯАГ



MUSHROOMS

ГРИБЫ

Ябаһаар байтараа тэрэ хоёрнай хүнэгөөр дүүрэн нархяаг түүжэрхибэ. Тиигээд ябажа байтарнь, элдэб үнгын сэсэг ургаһан модоной соорхой дайралдаба. "Ерэнэнэйхи эдэ сэсэгүүдые суглуулжа хатаагаад, дурасхал болгон хадагалха байна!" гэжэ Хайлгана хэлэбэ.



В лесу два друга набрали целую корзинку грибов. А потом вышли на поляну с цветами. «Сделаю себе гербарий на память об этой поездке!»,— сказал Чайка.



In the forest, the two friends pick a whole basket of mushrooms. Then they find a clearing full of wildflowers. "I'm going to press these flowers and make a scrapbook to remember this trip by!" says Seagull.

Ургамал хатааха арга: Сэсэг таһалхын урда тээ, томошуулһаа "Улаан Дэбтэр" соо оронхой гү, үгы гү гэжэ лаблан асуугаарай. Оронхой хаань, таһалжа болохогүй бшүү. Оронхой бэшэ хаань, таһалаад зузаан номдо хабшуулжа, хатааха хэрэгтэй. Нэгэ хэды үдэр соо хататарнь хүлээгээд, зузаан саарһанда няагаарай. Мүн сэсэгэй нэрэ, хэзээ хаанаһаа таһалжа абаһанаа бэшэхээ бү мартаарай.

Как самому сделать гербарий? Найди красивый цветок и спроси у взрослых, не в Красной ли книге это растение? Ведь цветы из Красной книги нельзя рвать или срезать. Срезанный цветок положи в разворот толстой книги. Через несколько дней можешь приклеить на плотную бумагу. Не забудь подписать, как он называется и где ты его нашёл.

You can make your own scrapbook like Seagull's. Find some beautiful flowers, but ask a grown up before you pick them, just in case the plant is an endangered species. Cut the flower and lay it between the pages of a thick book. In a few days, you can glue it to a piece of heavy paper. Don't forget to label it with its name and where you found it.



ЗУРГАА



ШЕСТЬ

SIX



БАЙГАЛАЙ
СЭСЭГҮҮД



BAIKAL
FLOWERS



ЦВЕТЫ
БАЙКАЛА

Гэртээ онгосоор хария!
гэжэ Хаб загалан
дурадхана.
— Хурданшье, хүнгэншье
байха. Нархягаа
шэрэхэгүй амар.

«Махнем домой на
лодке? Так и быстрее,
да и корзинку с грибами
легче переправить»,—
предложила Нерпа.

"How about we go by
boat? It's way faster and
the mushroom basket will
be easier to transport,"
Seal suggests.



Тиин ябажа байтарнь нэгэ
юумэн ооголходол гэбэ.
Харан гэнэйн бишыхан
оомолинууд онгосыень
хүсэжэ ядажа байба.

Вдруг Чайка и Нерпа
слышат, как их кто-
то зовет. Это омулята
пытаются догнать лодку.

Suddenly, Seagull and Seal
hear someone shouting at
them. It's a school of baby
omul fish, trying to catch
up to their boat!

СЕМЬ

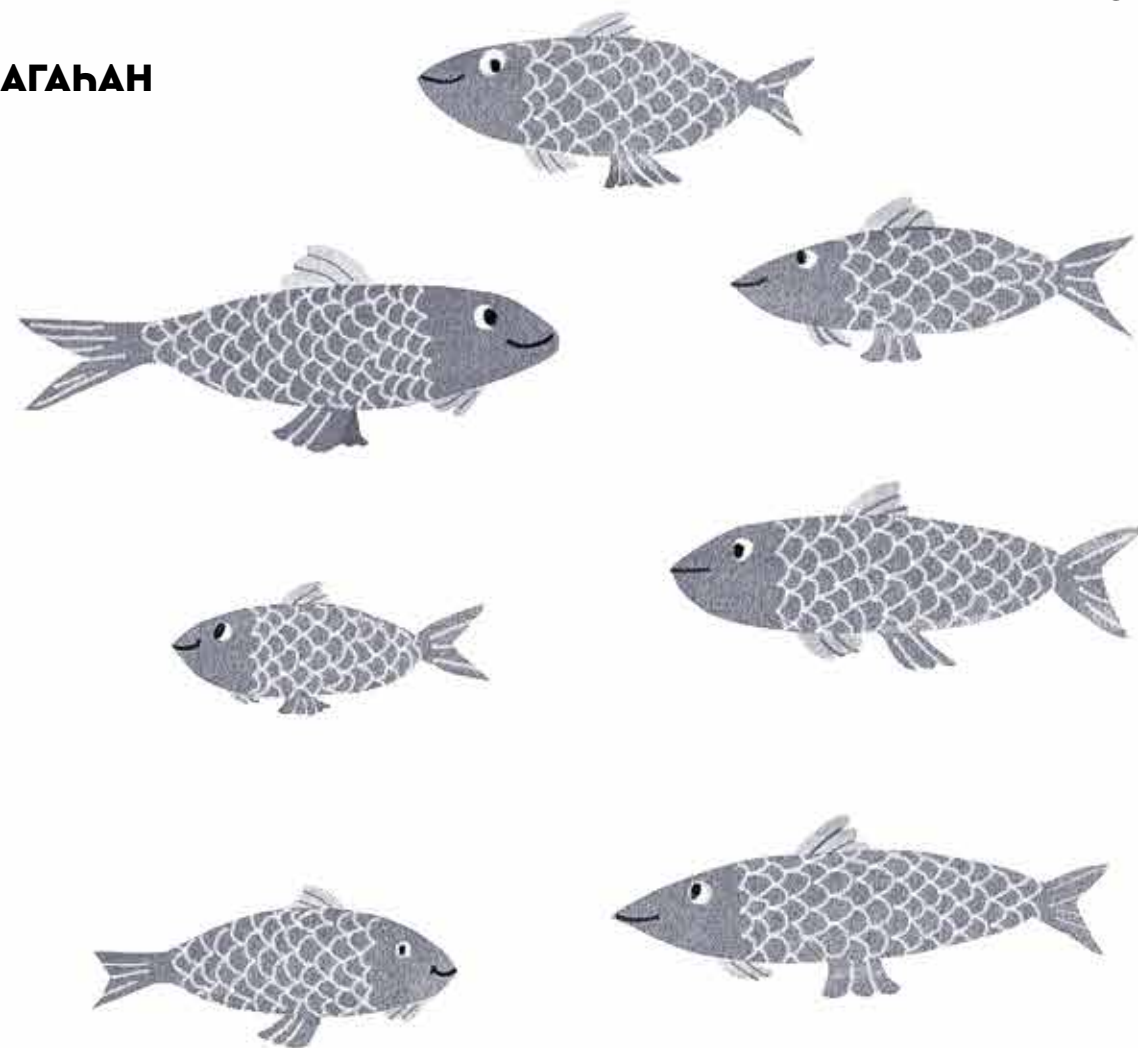
ДОЛОО

SEVEN



FISH

ЗАГАЃАН



РЫБА

Хаб загалан абгай,
Хайлгана ахай! Найн ябажа
байна гүт? Маанадта
хамгалсаха аргатай гүт?
Юундэб гэбэл, гэртээ
хариха замыемнай хууха
амһарта бүглэжэрхёод
байна. Өөһэдөө яашье
шаданагүйбди.

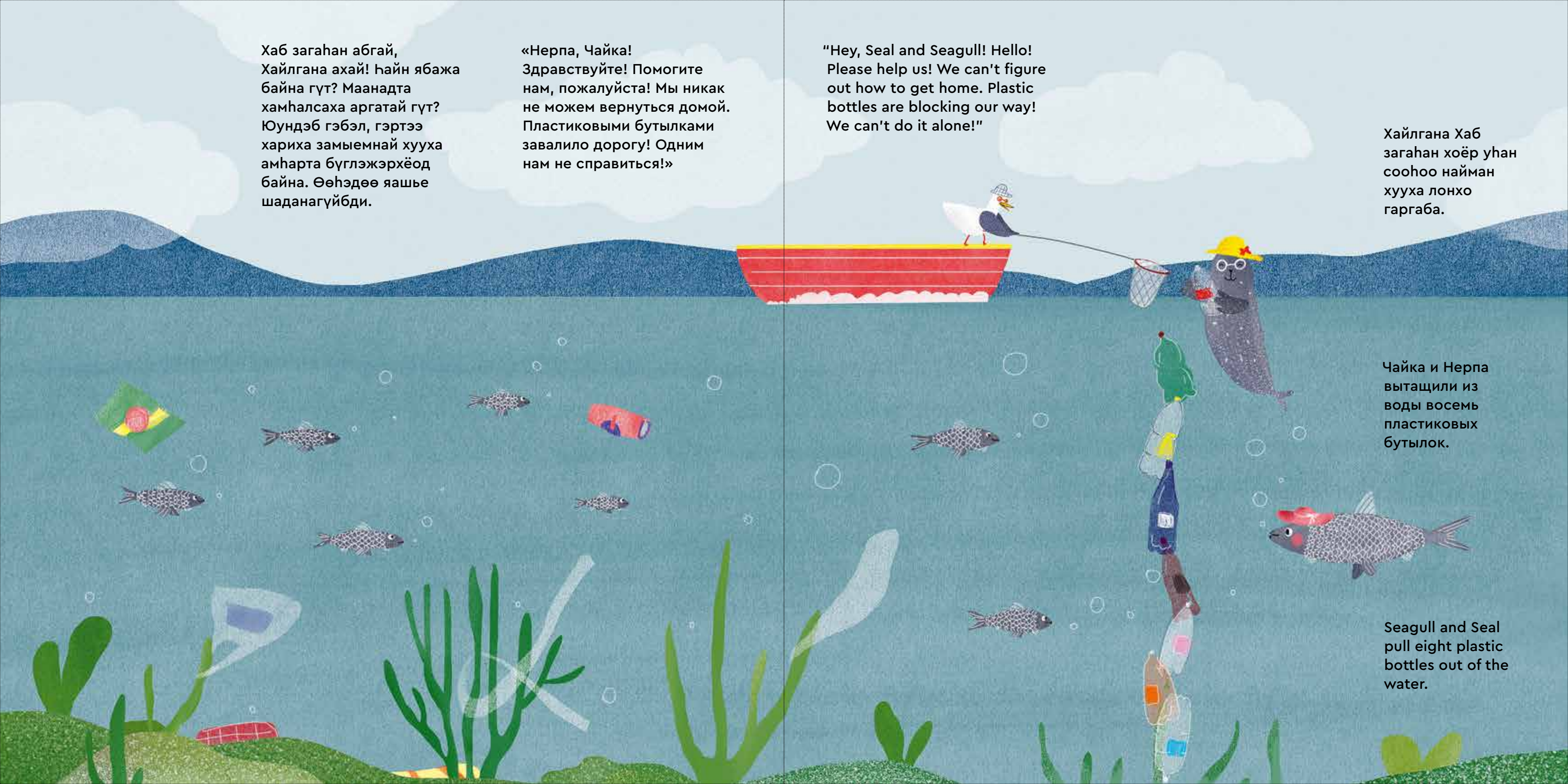
«Нерпа, Чайка!
Здравствуйте! Помогите
нам, пожалуйста! Мы никак
не можем вернуться домой.
Пластиковыми бутылками
завалило дорогу! Одним
нам не справиться!»

"Hey, Seal and Seagull! Hello!
Please help us! We can't figure
out how to get home. Plastic
bottles are blocking our way!
We can't do it alone!"

Хайлгана Хаб
загалан хоёр уһан
сооһоо найман
хууха лонхо
гаргаба.

Чайка и Нерпа
вытащили из
воды восемь
пластиковых
бутылок.

Seagull and Seal
pull eight plastic
bottles out of the
water.

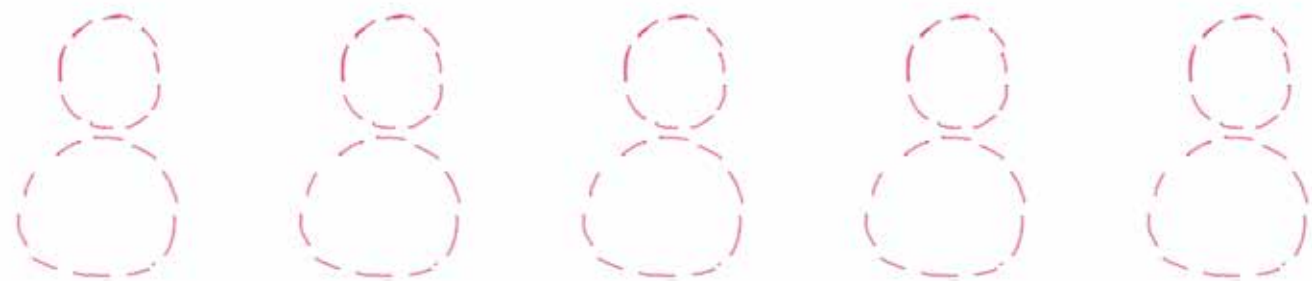


НАЙМА



ВОСЕМЬ

EIGHT



Урай! Харгы нэгдээ!
Хайлгана Хаб загахан
хоёр гэртээ бусаба.



Ура! Путь свободен!
А Нерпа и Чайка
отправились к себе
домой.

Hooray! The way
is clear! Seal and
Seagull head home.



Хоёр нүхэрнай шэрээгэй
наада наадангаа хамта
үнгэргэнэн үдэрөө
дурсанад. Тиижэ байтараа
Хайлгана халааһан соогоо
нэгэ юумэ оложорхибо.
Юун бэ гэбэл...

Гүлзээргэнэ! Хаб
загаһандаа гэжэ асарһан
байгаа хаям.

За настольными играми
друзья вспоминают
проведенный вместе день.
И тут Чайка обнаружил
у себя в кармане...

Землянику, которую
припрятал для подарка
Нерпе!

Over board games, the friends
recall the day they spent
together. But then Seagull
finds something in his pocket...

It's the wild strawberries he
tucked away as a gift for Seal!



ДЕВЯТЬ

Юнэ

NINE



STRAWBERRY



ГҮЛЗЭЭРГЭНЭ



ЗЕМЛЯНИКА



Наран жаргаба. Нэгэ зохидхон
үдэр дуунажа, хизааргүй
огторгойгоор дүүрэн одод
түхэбэ. Хайлгана Хаб загаһан
хоёр гэртэнээ гараад, одо
мүшэдэй ялалзахые адаглан
шэмээгүйхэн һуунад.

День подходит к концу.
На небе одна за другой
загораются звезды.
Нерпа и Чайка вышли
из дома полюбоваться
их сиянием.

The day is coming to an
end. Stars appear in the sky,
twinkling one after another.
Seal and Seagull head outside
to admire the starlight.

ДЕСЯТЬ

АРБА

TEN

10 10 10 10

ОДО МҮШЭД

STARS

ЗВЕЗДЫ



— Һайн амараарай, Хайлгана!
Ерэнхэндэш ехээр баярлааб!
— Һайн унтаарай, Хаб загаһан! Бишье
баһа уулзаһандаа тон баяртай байнаб!

— Үхибүүд, таанаршье баһа Һайн амараарайгты!

— Спокойной ночи, Чайка!
Так хорошо, что ты приехал!
— Спокойной ночи, Нерпа!
И я рад, что мы снова вместе!

— И тебе, малыш, спокойной ночи!...



"Good night, Seagull!
It's so good you came to visit!"
"Good night, Seal!
I'm so glad we're together again!"

"And good night, little ones! We wish you good night!"

БАЙГАЛАЙ ТООНУУД
Хомонова Саяана

Энэ хадаа "Шэдитэ Буряад орон"
хубарилай шэнэ ном юм. хургуулида
ороогүй үхибүүд, мүн үхибүүдтээ
уншажа үгэхэ томошуулда
зорюулагданхай

Һанашалжа зураһан
Хомонова Саяана
Зохёогшо
Шантагарова Светлана
Буряад хэлээр оршуулһан
Дамдинова Хандама
Англи хэлээр оршуулһан
Ньюйеар Тристра
Буряад хэлэнэй редактор
Бадагаров Жаргал
Ород хэлэнэй редактор
Чугунова Нина
Загбар бэлдэһэн
Шарайд О. Галсан

«Шэдитэ Буряад Орон» «Буряад-Монгол
Ном» хубарилай редакторнууд
Цыремпилов Николай,
Бадагаров Жаргал,
Дымчикова Жанна,
Галсан Дмитрий

БАЙКАЛЬСКИЙ СЧЕТ
Саяна Хомонова

Новая книга из серии «Волшебная
Бурятия» предназначена для детей
дошкольного возраста, а также
для чтения взрослыми детям

Идея и иллюстрации
Саяна Хомонова
Автор текста
Светлана Шантагарова
Перевод на бурятский язык
Хандама Дамдинова
Перевод на английский язык
Тристра Ньюйеар
Редактор текста на бурятском языке
Жаргал Бадагаров
Редактор текста на русском языке
Нина Чугунова
Технический редактор, верстка
Шарайд О. Галсан

Редакторы серии «Волшебная Бурятия»
«Буряад-Монгол Ном»
Николай Цыремпилов,
Жаргал Бадагаров,
Жанна Дымчикова,
Дмитрий Галсан

«Буряад-Монгол Ном» хэблэлэй редакци:
670000 Буряад Улас, Улаан-Үдэ хото, Ербановай гуд., 4
Тел.: +7 (3012) 57 33 93. Email: buryadnom@gmail.com

Хэблэлдэ 2019.12.20-нда шэлжүүлбэ. Офсет саарһан 120 г/м².
Хэмжээ 66×88/12. Cera Pro үзэгэй хэб. Хэблэһэн тоо 500 хуби

Хэблэлэй үйлэдбэри PrintLETO.ru (Москва). П14999–19 тоото захилга

A BAIKAL COUNTING BOOK
Sayana Khomonova

This new book from the Magic Buryatia
series is intended for preschoolers,
as well as for grownup readers
who are kids at heart

Idea and illustrations
Sayana Khomonova
Text by
Svetlana Shantagarova
Buryat translation
Khandama Damdinova
English translation
T. Newyear
Buryad editor
Jargal Badagarov
Russian editor
Nina Chugunova
Technical editor, layout
Sharaid O. Galsan

Magic Buryatia and
Buryad-Mongol Nom series Editors
Nikolay Tsyrempilov,
Jargal Badagarov,
Zhanna Dymchikova,
Dmitry Galsan



Тооложо нураха гээшэмнай ехэ
хүхютэй юмэн байна! Эгээ
һайн нүхэд болохо Хайлгана,
Хаб заһаһан хоёртой сугтаа
нурахада бүришье гоё. Шамайе
Байгал далайдахи эгээ дуратай
газараараа дахуулан, хүнийн
огторгойдохи одо мүшэ
тоолохыешье заажа үгэхэ юм.



Учиться счету — весело!
Особенно в компании двух
лучших друзей — Чайки
и Нерпы. Они проведут тебя
по своим любимым местам
на Байкале и научат считать
даже звезды на ночном
небе!

It's fun to count when you
learn with Seagull and Seal.
The two best friends will take
you to their favorite spots
around Lake Baikal and even
teach you to count the stars
in the night sky.



0+

